

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

**Band:** 26 (1987)

**Heft:** 1: Umgang mit Bestehendem = Que faire de ce qui existe? = Dealing with the existing state

**Vorwort:** Umgang mit Bestehendem = Que faire de ce qui existe? = Dealing with the existing state

**Autor:** Schubert, Bernd

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 26.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Wo wir auch planen und gestalten, wir treffen immer auf Bestehendes – materielles wie immaterielles, als «bedeutend» oder «unbedeutend», «wertvoll» oder «wertlos» qualifiziertes, auf den «Genius loci», mit dem wir uns auseinandersetzen haben.

Der Spielraum an Möglichkeiten ist gross, er reicht vom Konservieren, Musealisieren auf der einen bis zum radikalen Beseitigen und Neugestalten auf der anderen Seite. In diesem «anthos»-Heft sollen Beispiele gezeigt werden, die *zwischen* den genannten Polen liegen: Umnutzungen, Erweiterungen, Sanierungen, Aufwertungen bestehender Freiräume. Aufgaben dieser Art dürften sich dem Landschaftsarchitekten zukünftig in grösserer Masse stellen.

Ideologien, Konzepte und «Rezepte» für den «Umgang mit Bestehendem» liegen bereit:

- Bestehende Strukturen, vorhandene Materialien aufnehmen, ergänzen, nachbilden, Neues eingliedern, unterordnen.
- Sichtbar Neues schaffen, das sich bewusst vom Bestehenden abhebt, aber den «dialektischen Bezug» zum Bestehenden sucht und damit schliesslich einem einheitlichen Ganzen verpflichtet bleibt.
- Den «Ort» mit starken Gestaltungs-massnahmen «neu definieren», neue Bedeutungen schaffen, Bestehendes unterordnen.

Einer vorschnellen Entscheidung für eines dieser «Konzepte» stellen sich jedoch viele Fragen in den Weg, wie zum Beispiel:

Soll Geschichte ablesbar bleiben? Wenn ja, welche Geschichte?

Soll Vergangenheit neu erlebbar gemacht werden?

Ist eine bestehende Anlage überhaupt ergänzbar?

Wieviel Neues verträgt ein Raum, ohne dass seine bisherige Wirkung, sein Wesen zerstört wird?

N'importe où que nous planifions, et aménageons, nous nous trouvons toujours confrontés à ce qui existe, matériel ou immatériel, qualifié comme «important» ou «sans importance», «précieux» ou «sans valeur»; nous devons donc prendre en considération l'esprit régnant sur le site.

La gamme des possibilités est grande puisque pouvant aller de la conservation ou de la mise au musée, à l'élimination pure et simple avec un tout nouvel aménagement. Le présent numéro d'«anthos» doit nous montrer des exemples se situant *entre* ces deux pôles extrêmes: transformations, agrandissements, assainissements, améliorations d'espaces libres existants. Les architectes-paysagistes seront de plus en plus souvent confrontés à des travaux de cette nature.

Il existe déjà des idéologies, des conceptions, des «recettes» pour «traiter ce qui existe», à savoir:

- Accepter les structures existantes, les matériaux présents, compléter, remodeler, incorporer du nouveau, subordonner.
- Créer du nouveau bien visible, s'écartant délibérément de ce qui existe, mais cherchant une «relation dialectique» avec ce qui existe, pour conserver en définitive l'homogénéité de l'ensemble.
- Redéfinir l'endroit avec des mesures d'aménagement fortes, créer de nouvelles significations, assujettir ce qui existait.

Toutefois, bon nombre de questions se posent avant de se décider inconsidérément pour l'un ou l'autre de ces concepts, telles, par exemple:

Doit-on pouvoir encore lire l'histoire? Si oui, quelle histoire?

Faut-il faire revivre le passé?

Peut-on compléter une installation existante?

Quelle part de nouveauté peut supporter un espace sans perturbation pour l'effet qu'il produisait jusqu'ici, pour son existence?

Wherever we plan and design, we are always encountering existing things – material and immaterial, duly qualified as “significant” or “insignificant”, “valuable”, or “valueless”, the “genius loci” with which we have to deal.

The room for play is great. It ranges from conserving, turning into a museum on the one hand to radical elimination and redesign on the other hand. In this issue of “anthos”, examples are presented lying *inbetween* the poles mentioned: changed uses, extensions, redevelopments, uprating of existing open spaces. Landscape architects will probably in future encounter tasks of this kind to an ever increasing extent.

Ideologies, concepts and “recipes” for “dealing with the existing state” are already at hand:

- Record existing structures, present materials, extend them, copy them, integrate new ones, subordinate them.
- Create something visibly new deliberately different from the existing, but seeking the “dialectic link” with the existing state and which finally remains committed.
- “Redefine” the “place” with marked design measures, create new meanings, subordinate the existing state.

However, there are many questions in the way of too hasty a decision for one of these “concepts”, such as:

Should history remain legible? If it should, which history?

Should the past be made re-experienceable?

Is an existing site actually extendable? How much more can a space take without having its previous effect, its soul destroyed?

Does not a new form language necessarily result from the new uses?

Is a new whole at all possible and necessary or just a fiction?

Are lasting values being sacrificed to

Ergibt sich aus neuen Nutzungen nicht notwendigerweise eine neue Formensprache?

Ist eine neue Gesamtheit überhaupt möglich und nötig oder nur eine Fiktion?

Werden bleibende Werte dem Zeitgeist, einer kurzlebigen Modeströmung geopfert? Was sind «bleibende Werte» und was «Modeströmungen»?

Welche Rolle spielen die unmittelbar betroffenen Menschen bei allen Überlegungen und Entscheidungen?

Zahl und Gewichtigkeit der Fragen machen es deutlich:

- Keines der zur Wahl stehenden «Konzepte» ist «richtig» oder «falsch», ihr Rezeptbuchcharakter ist trügerisch, sie entbehren der Allgemeingültigkeit.

- Eine Annäherung an «das Richtige» kann immer nur am einzelnen Beispiel erfolgen; wir sind von selbständigem Denken nicht entbunden.

Den in diesem Heft gezeigten Beispielen wird ein Beitrag des Philosophen Hermann Lübbe vorangestellt, der sich mit der Notwendigkeit der Erhaltung bestehender Werte gerade in einer Zeit schnellster technischer Entwicklungen auseinandersetzt. Er stellt dabei einen der positiven Aspekte von «Tradition» in den Vordergrund, deren Zweideutigkeit jedoch evident ist: einerseits Tradition als «Last», die es abzuschütteln gilt, andererseits als «Entlastung», deren Verlust katastrophale Folgen haben kann<sup>1</sup>.

Dass die Entscheide über den «Umgang mit Bestehendem» in einem – oft hochsensiblen – sozialen und politischen Umfeld stattfinden, zeigt nicht zuletzt die geplante Umnutzung und Umgestaltung des Gaswerksareals der Stadt Bern. Ein druckfertiger Artikel über dieses – in einer offenen Planung entstandene – Konzept musste auf dringenden Wunsch der Stadt Bern zurückgestellt werden, «da sich der Entscheidungsprozess zurzeit in einer politisch heißen Phase befindet».

Der Artikel wird voraussichtlich in Heft 3 erscheinen.

Bernd Schubert

Les nouvelles affectations n'exigent-elles pas une nouvelle expression des formes?

Une nouvelle entité est-elle effectivement possible et nécessaire, ou ne s'agit-il que d'une fiction?

Va-t-on sacrifier à un courant de mode éphémère des valeurs durables, témoins de l'esprit d'une époque? Que sont ces «valeurs durables» et ces «courants de la mode»?

Quels rôles jouent les êtres directement concernés par ces considérations et décisions?

Il ressort clairement du nombre et de la pertinence de ces questions que:

- Aucun des concepts proposés à notre choix est «juste» ou «faux», leur caractère de recette de livre de cuisine est trompeur, ils manquent d'une valeur de portée générale.

- Seule l'étude de l'exemple spécifique permet l'approche «juste» du sujet; nous ne sommes pas dégagés de l'indépendance d'esprit.

Aux exemples proposés dans ce numéro, nous faisons précéder une contribution du philosophe Hermann Lübbe qui souligne la nécessité d'autant plus impérieuse de la sauvegarde des valeurs existantes qu'est plus rapide l'évolution technologique. A cet effet, il met en évidence l'un des aspects positifs de la «tradition», dont le caractère équivoque est non moins évident: d'une part, le «poids» de la tradition dont on essaie de se débarrasser et d'autre part, notre désengagement face à cette tradition dont la perte peut avoir des conséquences catastrophiques<sup>1</sup>.

La reconversion et le réaménagement de l'espace qu'occupait l'ancienne usine à gaz de Berne est là en définitive pour nous montrer combien les décisions sur la manière de traiter ce qui existe se déroule dans un environnement social et politique souvent sensibilisé à l'extrême. A la demande expresse de la ville de Berne, l'impression d'un article prêt à tirer sur cette conception – issue d'une planification des plus ouvertes – doit être ajournée «du moment que le processus de décision se trouve pour l'heure dans une phase politique brûlante».

Cet article paraîtra probablement dans le 3e numéro d'«anthos».

Bernd Schubert

the spirit of the age, a short-lived fashionable trend? What are "lasting values" and what are "fashionable trends"?

What rôle do the people directly affected play in the course of all the deliberations and decisions?

The number and importance of the questions make it clear:

- None of the concepts to choose from is "right" or "wrong", their recipe-book character is deceptive, they lack any general validity.

- Any approximation to "the right choice" can always only be made taking an individual example. We are not dispensed from independent thinking.

The examples presented in this number are preceded by a contribution by the philosopher Hermann Lübbe dealing with the need to conserve existing values especially in an age of the most rapid technical developments. He here places one of the positive aspects of "tradition" in the foreground, the ambiguity of which is, however, evident: On the one hand tradition as a "burden" to be shaken off, on the other hand as a "relief", the loss of which can have disastrous consequences<sup>1</sup>.

That the decisions on "dealing with the existing state" are made in the – often highly sensitive – social and political environment is shown, not least, by the planned changed use and redesign of Berne's municipal gasworks site. An article all ready for printing on this concept – produced in open planning – has had to be postponed at the urgent request of the city of Berne "as the decision-taking process is at present in a politically hot phase".

The article will probably appear in No. 3.

Bernd Schubert

«Umgang mit Bestehendem» im Spray-Bild von Harald Nägeli.

«Que faire de ce qui existe?», thème d'une image en technique spray de Harald Nägeli.

"Dealing with the existing state" the topic of a picture in spray technique by Harald Nägeli.

Repro aus «mein Revoltieren – mein Sprayen» – Dokumentation von Fotos, Zeichnungen und Texten, ausgewählt und zusammengestellt vom Zürcher Sprayer, Benteli Verlag Bern.

<sup>1</sup> Vgl. hierzu: Alice Holzhey-Kunz, «Die Zweideutigkeit von Tradition und die Folgen des Traditionsverlustes», Vortrag anlässlich des Rapperswiler Tages 1986. Text erhältlich im Sekretariat BSLA, Thujastrasse 11, 8038 Zürich.

